

## Références

1. Floridi L. 2014. The 4<sup>th</sup> Revolution: how the infosphere is re-shaping human reality. Oxford University Press, 248 pp.
2. Guichon N. 2012. Vers l'intégration des TIC dans l'enseignement des langues. Didier, Paris, 256 pp.
3. Karsenti Th., Larose F. 2001. Les TIC... au cœur des pédagogies universitaires. Presses de l'Université du Québec, 284 pp.
4. Kulikova E.V. 2014. Perfectionnement des savoir-faire lexicaux et grammaticaux dans l'enseignement d'une langue étrangère à l'aide des TIC. *Les technologies de l'information et de la communication en linguistique et en didactique de langues dans la communication interculturelle*. Fasc. 6 : 132-138.
5. Loseva N.V. 2017. La nouvelle réalité pédagogique et les méthodes actives de l'enseignement (l'exemple de la grammaire du français). *Journal VGU, série : Linguistique et communication interculturelle*, 3 : 126-131.
6. Sysoev P.V. 2013. Les technologies de l'information et de la communication dans l'enseignement des langues. Maison du livre Librokom, Moscou, 264 pp.

## EXPLORING AN AUTHENTIC FEATURE FILM ONLINE

**Elena E. Miloserdova**

*Mass Communications Department  
International Academy of Business and New Technologies,  
Yaroslavl, Russia  
miloserdova-elena@yandex.ru*

**Abstract:** This article deals with a fragment of an authentic feature film and examines ways to enhance students' motivation to learn a foreign language. The essence of how a carefully selected film with a methodical application can serve as a source of access to a new level of fluency in a foreign language.

**Keywords:** Authentic feature film, methodical application, educational content, learning a foreign language through different approaches

# LONG MÉTRAGE AUTHENTIQUE À TRAVAILLER EN LIGNE

**Elena E. Miloserdova**

*Département des communications de masse  
Académie internationale du commerce et des nouvelles technologies,  
Iaroslavl, Russie  
miloserdova-elena@yandex.ru*

**Abstrait:** Cet article traite du travail avec un long métrage authentique et examine les moyens de renforcer la motivation des étudiants à apprendre une langue étrangère. L'extrait du film soigneusement sélectionné avec une application méthodique développée peut servir de source d'accès à un nouveau niveau de maîtrise du français.

**Mots clés:** Fragment d'un long métrage authentique, application méthodique, contenu pédagogique, apprendre une langue étrangère à travers différentes approches

## 1. Introduction

L'enseignement des langues étrangères a pour priorité de développer les compétences communicatives en langues étrangères. À ce stade, le contenu du matériel de formation évolue et des outils d'information et de communication sont introduits (manuels électroniques, programmes de formation). Aujourd'hui, nous pouvons dire que l'Internet, avec toute la richesse de ses ressources, contribue à la réalisation de l'objectif principal de l'apprentissage d'une langue étrangère: la formation d'une compétence communicative ayant pour objectif l'acquisition du savoir d'une manière autonome, en maîtrisant les compétences clés (Standard fédéral de base en éducation générale de l'État fédéral, 2011: 8). À l'heure actuelle du développement de la société, il est fondamental de déterminer la base scientifique de l'organisation de l'apprentissage des langues étrangères. Dans les années 1980 et depuis le développement de la méthodologie SGAV (Structuro-globale audio-visuelle) et de la méthode « Voix et images de France » (1962), les supports dits multimédia (audio-visuel) ont

trouvé leur place dans les cours de langue. L'image étant devenue un support visuel et les enregistrements magnétiques sont devenus un support audio. Néanmoins, malgré le fait que cette méthode a une histoire assez longue, un certain nombre d'enseignants continuent de considérer le long métrage comme un divertissement.

## **2. Objectives/Purpose of the study**

Le but de la recherche est d'analyser les meilleures méthodes de travail avec un long métrage authentique en utilisant des ressources en ligne, examiner les moyens de renforcer la motivation des étudiants en eLearning et de trouver une sélection optimale des tâches.

## **3. Methodology and sub headings**

Sur la base de l'expérience pratique de spécialistes, un groupe d'experts a été créé pour étudier cette question. Le but de cette étude était d'explorer les possibilités de se développer en tant qu'apprenant (*learner's development* en anglais) à travers le travail sur un long métrage authentique. Le développement de l'apprenant permet de se développer en tant qu'étudiant. Dans la pratique de l'enseignement des langues étrangères au lycée, l'un des moyens modernes et efficaces d'enseigner est un long métrage authentique.

### ***L'image du transcodage***

Aujourd'hui, principalement en raison d'Internet, des conditions favorables ont été créées pour les échanges culturels internationaux. Le visionnage de films en langue étrangère en ligne, à la maison ou en classe, est devenu une pratique courante. De nombreux apprenants des langues étrangères préfèrent ce type de travail, car il combine un divertissement et un apprentissage linguistique (Prihodko V.S., 2014: 7). Les élèves apprennent et développent leurs compétences linguistiques dans une langue-cible en regardant le film. Le but principal de l'utilisation de l'image est dit « de transcodage » : « [les images] traduisaient l'énoncé en

rendant visible le contenu sémantique des messages ou bien des images situationnelles qui privilégiaient la situation d'énonciation et les composantes non linguistiques comme les gestes, les attitudes, les rapports affectifs, etc. » (Margerie, C. de, & Porcher, L., 1981: 3). L'étude des langues étrangères fait l'objet d'une grande attention, une langue étrangère est étudiée dès la deuxième année à l'école secondaire. L'anglais, en tant que langue de communication internationale, occupe une position de leader. Notre objectif, en tant qu'enseignants, est de susciter l'enthousiasme des élèves dans le domaine de la "philologie" afin de les inciter à apprendre la deuxième et la troisième langues étrangères (par exemple, "commencer par avant et finir après"). Nous pouvons susciter un tel intérêt en mettant en œuvre l'approche système-activité – la base méthodologique de la norme d'éducation fédérale de Russie. Cette approche implique l'apprentissage actif et l'activité cognitive des étudiants. Conformément aux exigences du FGOS, l'école doit veiller à la formation et au développement des compétences relatives à l'utilisation des technologies de l'information et de la communication (Standard fédéral de base en éducation générale de l'État fédéral, 2011: 8).

### *Les avantages du visionnage*

On considère les avantages suivants:

- développement de compétences de compréhension à l'audition dans un format plus naturel que dans le cas d'enregistrements audio, car dans une situation de communication réelle, nous voyons et entendons l'interlocuteur, un formidable outil pour améliorer le niveau d'anglais/ français, surtout en ce qui concerne la capacité d'écoute et votre communication orale;

- extension intensive du vocabulaire; l'accompagnement des sous-titrages contribue également à la mémorisation;

- les longs métrages anglais, en version originale, ne sont pas conçus pour les apprenants. Ils sont réalisés principalement pour les natifs de langue anglaise (ou américaine), donc on entend tout avec un rythme rapide et des accentuations anglaises typiques;

- familiarité avec la culture des pays de la langue étudiée, la mentalité et les caractéristiques comportementales de ses natifs;
- conscience de la diversité de prononciation, d'accents et de dialectes d'une langue étrangère (Prikhodko, V.S., 2014: 7).

On suppose que le film authentique doit correspondre au sujet du cours. Dans notre pratique, nous n'utilisons que des longs métrages avec une application méthodique soigneusement préparée. À l'avenir, il nous semble possible de combiner des cours en présentiel, conçus à partir d'un fragment de film, avec la pratique des leçons en ligne, de l'apprentissage à distance à l'aide des plateformes éducatives, des ressources Internet et des capacités de blogosphère.

### *Nouvelles technologies éducatives*

Nous proposons d'examiner l'un des types de travail faisant appel aux nouvelles technologies éducatives. Le fragment d'un film authentique avec des applications méthodologiques soigneusement développées constitue une base méthodologique qui peut renforcer la motivation des étudiants à apprendre une langue étrangère. Il est possible de travailler avec le long métrage original et ses applications méthodiques non seulement en temps réel, mais également en mode distant, sur des plateformes éducatives.

À notre avis, les films ne sont souvent pas largement utilisés en classe de langues étrangères. De l'avis général, un film est une sorte de divertissement. Nous pensons qu'il n'est pas entièrement justifié de le considérer uniquement comme un divertissement. Un film soigneusement sélectionné avec une application méthodique développée peut servir de source d'accès à un nouveau niveau de maîtrise d'une langue étrangère. Il convient de prendre en compte «le fait bien connu que, pour la grande majorité des gens, le canal visuel de réception des informations est de plusieurs fois plus puissant que le canal auditif» (Lyakhovitsky M.V., 2011: 2). Plus de 90% de toutes les impressions externes sont absorbées par le cerveau humain à travers le canal

visuel. Comme on le sait, la perception visuelle est l'un des principes dans l'enseignement de diverses disciplines.

### *Support vidéo*

Un long métrage authentique est une sorte de vidéo ou de support graphique vidéo destiné aux apprenants en langues. Dans la salle de classe sans l'utilisation d'outils de formation techniques, les élèves sont confrontés aux difficultés. En essayant d'exprimer leurs pensées dans une langue étrangère, les étudiants ne sont pas en mesure de trouver rapidement les formes lexicales et grammaticales nécessaires (Lyakhovitsky, M.V., 2011: 2). Comme l'expérience le montre, une partie importante de ces difficultés est supprimée lors de l'utilisation d'un support vidéographique, car les étudiants peuvent non seulement observer les actions de ses personnages, mais également, dans le cas des sous-titres, lire leurs répliques car ils sont acceptés. Les auteurs utilisent les sous-titres originaux pour développer leurs compétences en lecture, qui font l'objet d'un suivi lors de la procédure d'une attestation finale.

Nous pensons qu'il existe de nombreuses possibilités d'améliorer le processus éducatif, notamment l'utilisation de jeux de rôle. A partir de notre propre expérience professionnelle, nous constatons que l'efficacité d'enseigner de nouvelles unités lexicales et des structures grammaticales au stade qui suit immédiatement le film est due à une motivation accrue. Le jeu de rôles motive sans aucun doute l'activité de la parole, car les étudiants ont besoin de trouver quelque chose, de dire quelque chose, de partager quelque chose avec un interlocuteur.

Les étudiants ont tendance à avoir une vision positive de l'utilisation du jeu de rôles en classe. Selon le philologue bien connu, auteur de la méthodologie psycholinguistique d'apprentissage accéléré des langues étrangères, Dmitry Petrov, le film affecte profondément la sphère émotionnelle des étudiants (Petrov, D.Y., Boreyko, V.N, 2012: 6). La beauté du cinéma a un effet réparateur amenant ceux qui regardent un long métrage authentique à se former et à penser.

Il est impossible de ne pas être d'accord avec le fait que peu d'étudiants ont une expérience de la communication avec des locuteurs natifs. Un certain nombre d'enseignants parlent le français au niveau B2. Comment créer des situations de communication réelles et imaginaires dans un cours de langues étrangères? Il nous semble possible de vérifier le discours authentique de locuteurs natifs au cours de la visualisation et de la réalisation de l'extrait du film (c'est-à-dire pour fournir un support audio et vidéo au matériel éducatif). Un fragment du film ne devrait pas durer plus de 5 minutes et ce type de travail avec un long métrage authentique nécessite une préparation sérieuse. La démonstration et la visualisation d'un fragment du film peuvent être divisées en plusieurs étapes: pré-démonstration (la pré-écoute), démonstration (l'écoute) et post-démonstration (après l'écoute).

### ***Moyens de sémantisation***

Aux niveaux A1, A2, B1 on utilise des moyens visuels de sémantisation (objets, illustrations, gestes accompagnés de musique, expressions faciales). Il existe un travail systématique sur l'introduction de nouvelles unités lexicales utilisant une séquence d'images, de courtes séquences vidéo durant jusqu'à 40 secondes. Progressivement, nous nous tournons vers les moyens verbaux de sémantisation (utilisation de définitions, antonymes et synonymes). Avec la sémantisation de nouvelles unités lexicales au niveaux B1 et B2, on peut recourir aux méthodes non traductionnelles.

Les sites de traduction modernes offrent l'occasion non seulement de traduire une unité lexicale d'une langue étrangère vers le russe et du russe à l'étranger (vice versa), mais aussi d'étudier l'utilisation d'un mot en contexte (dictionnaire des collocations en ligne). Les ressources utilisées en classe permettent d'écouter les unités lexicales en version anglaise ou américaine (<http://woordhunt.ru/word/collocation>) ou d'écouter la phrase complète avec le mot nécessaire (<http://context.reverso.net>). Ressource Reversocontext est un dictionnaire en ligne gratuit avec des millions d'exemples en français.

### *Un exemple de leçon*

Donnons un exemple de leçon utilisant un extrait d'un film authentique en 8ème de l'école n ° 42 de Iaroslavl avec une étude renforcée de la langue française. Ce fragment correspond au sujet «Le monde des professions» et il est tiré du film de Claude Berry «Ensemble, c'est tout» (France, 2007) avec Audrey Tautou dans le rôle principal. Il est basé sur le roman d'Anna Gavalda. Le film a été accueilli avec enthousiasme par la critique française. La durée du fragment choisi était de 90 secondes. Avant de regarder, nous avons suggéré aux élèves d'écrire leurs noms sur les cartes et de les épeler. Tous les étudiants se sont acquittés de cette tâche sans aucun problème. La situation de réussite était délibérée, l'enseignant étant une nouvelle personne pour le groupe.

Lorsque les étudiants ont épelé leurs noms, nous avons porté notre attention sur les signes diacritiques et nous avons prononcé leurs noms. Le travail similaire a été effectué avec un autre exercice. Un élève s'est rendu au tableau, a reçu une carte portant le nom d'un Français célèbre et a dû épeler le nom de la célébrité. Un groupe d'étudiants activement impliqué dans le travail, devinant le nom. Dans le cas où les élèves appelaient le personnage de l'histoire française, mais qu'il leur était difficile de dire dans quel domaine il était célèbre, l'enseignante a profité de ce moment pour faire des commentaires interculturels en illustrant ses propos par des photographies, des diapositives de présentation.

Avant de visionner un fragment, chaque élève a rempli un questionnaire pour s'abonner au magazine "Langue française", en appliquant les compétences acquises dans la pratique. Le vocabulaire inconnu du fragment de film étant sémantisé, les étudiants ont reçu plusieurs questions auxquelles ils ont dû répondre après le premier visionnage. Les étudiants ont réussi à s'acquitter de cette tâche.

En raison du temps limité en classe, les étudiants ont été invités à effectuer une traduction contextuelle à titre d'exercice après avoir regardé un film. L'enseignant a donné à chaque élève



un exercice à la maison décrivant le discours de l'élève 1 («rôle 1») et l'élève 2 («rôle 2») en français. L'objectif était de s'assurer que les élèves élaborent leur dialogue conformément à la description. L'essence du dialogue était qu'il était nécessaire de s'inscrire à des cours de français, de se présenter, de remplir un questionnaire et de préciser le but pour lequel l'élève envisage d'apprendre la langue (Nikolaeva, V.V., 2010: 5). La verbalisation du but est extrêmement importante, car toute activité implique un motif et un but.

#### 4. Résultat

Notre pratique de travailler avec un long métrage authentique dans une classe de français à l'école n ° 42 de la ville de Iaroslavl a montré que les élèves étaient très intéressés par ce type d'activité.

L'improvisation doit être effectuée à la dernière étape du cours. Le matériel pour ce type de travail peut servir de fragments de film récemment visionnés et analysés. Les outils langagiers utilisés par les élèves reposent sur la logique interne du dialogue (scène). Il est important de noter que les étudiants doivent recevoir des rôles différents, essayer leurs capacités dans des rôles différents, prendre part aux **dialogues fins, drôles, naturels** pour pouvoir apprendre du **vocabulaire spécialisé (niveaux B1, B2)**. Dans certains cas, l'enseignant peut utiliser les détails des costumes et des accessoires en ligne pour restaurer les caractéristiques de l'époque où se déroule l'action du film. Le processus même de création d'un nouveau dialogue (polylogue) basé sur le film est un excellent encouragement pour la réalisation créative des écoliers. La créativité, dans ce cas, les encourage à rechercher des moyens linguistiques adéquats pour exprimer leurs pensées. Cela contribuera ainsi à une meilleure mémorisation des unités lexicales (Miloserdova E.E., 2014: 4).

Ainsi, visionner et travailler sur un long métrage authentique contribue à la maîtrise des langues étrangères par les étudiants. C'est une des mesures pour améliorer la qualité de l'en-

seignement. A l'heure actuelle l'utilisation des TIC est nécessaire pour développer les compétences communicatives en langues étrangères. Ces technologies contribuent à l'individualisation de l'apprentissage, développent la capacité et la volonté d'acquérir une maîtrise de la langue de manière autonome.

### References

Beliaeva, N.G. 2016. Application des TIC dans la classe de langue étrangère. L'éducation humanitaire dans l'université économique. Actes de la IVe Conférence internationale sur la correspondance scientifique et pratique sur Internet. Université économique russe nommée d'après G.V. Plekhanov (Moscou): 132-135.

Lyakhovitsky, M.V. 2011. La méthode audiovisuelle et les problèmes liés à l'enseignement de la parole spontanée étrangère. *Langues étrangères à l'école* 8: 33-39.

Margerie, C. de, & Porcher, L. 1981. Des media dans les cours de langues. CLE International, Paris, 111 pp.

Miloserdova, E.E. 2014. Technologies de l'information et des communications: renforcer le potentiel personnel des étudiants lors de la réalisation d'un long métrage authentique. *Mise en œuvre du FGOS: résultats et problèmes: collection de documents de la Conférence scientifique et pratique panrusse*. Maison d'édition NIPKiPRO, Novosibirsk, 3(V. II): 232-239.

Nikolaeva, V.V. 2010. Présentation du disque «Le quotidien dans le cinéma français». *La langue française*, 22: 24-34.

Petrov, D.Y., Boreyko, V.N. Magie du mot: Dialogue sur la langue et les langues. Prozaik, Moscou, 208 pp.

Prikhodko, V.S. 2014. Anglais par films et séries TV. Phoenix, Rostov S. D., 220 pp.

Standard fédéral de base en éducation générale de l'État fédéral. 2011. Ministère de l'éducation et des sciences de Russie, Prosvechtchenie, Moscou, 48 pp.

Stepanov, V.N., Ritskova T.I. 2009. Utilisation des technologies de portail dans l'organisation du travail indépendant dans l'étude d'une langue étrangère à l'école secondaire. *Langues étrangères à l'école. Journal scientifique*, 1 (8): 55-61.

Le cinéma en classe de langue. URL: <https://arlap.hypotheses.org/4096>. [Accessed October 21 2018].

De Simon. (2017) Apprendre l'Anglais en Regardant des Films en Anglais. URL: [www.superprof.fr/blog/apprentissage-de-langlais-en-videos/](http://www.superprof.fr/blog/apprentissage-de-langlais-en-videos/). [Accessed October 22 2018].

## REFORMULATION BETWEEN RE-DIT AND NOT SAID

**Houda Ben Hamadi Melaouhia**

*UR: ATLL*

*Higher Institute of Languages of Tunis*

*University of Carthage*

*houdabenhamadi@gmail.com*

**Abstract:** The objective of this contribution is to study the phenomenon of reformulation by placing it in a contrastive framework where we will examine the discursive marker "that is to say" and its equivalent of the Tunisian Arabic dialect "macnâ-hâ" with its variant "macnit-hâ". Our choice of these connectors is not arbitrary. Despite the numerous studies devoted to this marker of French, its discursive polyfunctionality creates a certain hesitation as to the delimitation of its domain.

**Keywords:** re-said, unspoken, "macnâ-hâ", "macnit-hâ", repeat, rephrase

## LA REFORMULATION ENTRE RE-DIT ET NON DIT

**Houda Ben Hamadi Melaouhia**

*UR: ATLL*

*Institut Supérieur des Langues de Tunis*

*Université de Carthage*

*houdabenhamadi@gmail.com*

**Abstract:** The aim of this article is to examine the phenomenon of reformulation by including it in a contrastive framework. The comparison of employment terms "c'est-à-dire" in French and "ma<sup>c</sup>nâ-hâ" in Tunisian dialect allows to understand the polyfunctionality of these discourse markers taking into account of what it's explicitly said and not said. In this perspective, we